CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santiago el Mayor (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6568; CIHM 8, 139
N. INV: Iglesia de Santiago el Mayor (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 60 x 30
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Cruz) Aq(u)í yaze Fernand Alfonso cri/ado del rey don Sa(n)cho e de la rey/na don(n) a María su muger e finó en Car/rió(n) e(n) su servicio, sábado amanecie(n)/te, postremero día de março, era / de M e CCC e XXVI annos e / yaze aq(u)í co(n) el enterlt;rgt;ada su muger deste Ferand Alfonso, a q(u)i(en) dezien / don(n)a Mari Royz, e finó viernes vi/espera de s(an)c(ta) Yusta, XVI días de iulio, era de M e CCC e XXX an/nos. Las sus almas fuelgen / en paç en{n} el reyno de Dios

Texto dado por CIHM 8, 139.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace Fernando Alfonso, criado del rey don Sancho y de la reina doña María su mujer y murió en Carrión en su servicio, sábado amaneciente, postrimero día de marzo, era de 1326 años y yace aquí con él enterrada su mujer, de este Fernando Alfonso, a quien dicen doña Mari Roiz, y murió viernes víspera de Santa Justa, 16 días de julio, era de 1330 años. Las sus almas descansen en paz en el reino de Dios.

Traducción dada por CIHM 8, 139.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 139.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en trece líneas. El epitafio conserva restos de policromía azul en los pautados, probablemente al igual que el resto de los epígrafes de esta época, las letras estuvieran decoradas con dorado. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados en vertical, pero también aparecen de forma marginal un punto en la parte baja de la caja de escritura, un punto en la parte media de la caja de escritura y dos puntos. El epitafio se inscribe en una orla en el que se esculpieron ocho leones y castillos, tres en la parte superior e inferior, y dos en los lados laterales. Buen estado de conservación. CIHM 8, 139.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. En cuanto a las abreviaturas, en dos ocasiones aparece una línea horizontal sobre las palabras Carrió(n) y e(n), indicando la abreviatura. Pero también se hace uso del medio yugo, apareciendo sobre la “i” y la “e” de la palabra amanecie(n)te, encima de la ‘d’ y la ‘o’ de don(n)a, probablemente en una posición errónea del signo, y también sobre la ‘s’ y ‘c’ de s(a)c(t)a. En la palabra aq(u)í de la primera línea, se dispone la ‘i’ sobre la ‘q’, en un módulo muy pequeño, prácticamente imperceptible. CIHM 8, 139.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1292 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de Santiago el Mayor, en la nave central, en el pilar de la derecha. CIHM 8, 139.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6568; CIHM 8, 139; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 111-112. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 142; Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 917. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 262. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 55.

Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 85v. y 86r. Salazar (siglo XVII), D-17, fol. 19. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 127.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam LXXXVII CIHM 139